

UN ANTIGUO CUENTO EN MAYA-MOPÁN

Ortwin Smailus

El informante que me contó este cuento es un joven mopanero de cerca de diecisiete años que, hace cinco, se ha trasladado de su pueblo de nacimiento en el distrito de Toledo (San Antonio) al pueblo de San Antonio/Cayo en la región yucateca de Belice. Él conoce muchas historias de ese tipo que me parecen ser muy antiguas, aunque no entiende mucho su sentido. Preguntado por mí por el fin asombroso del cuento me dijo: "Este cuento es un chiste no más". En el inglés que usó para hacerme la traducción (español no habla), tradujo *dwende* como 'römpedeleskin', alusión probable al 'Rumpelstilzchen' del cuento alemán.

EL HOMBRE QUE COME EN LA OSCURIDAD

Texto maya-mopán

1. hun-tu:l wi:nik, a wi:nik ab'e'e ma' tač u han-al ič sa:s-il-il.
2. pu:ro ti ak'Λ? walak u han-al.
3. tula:kal a k'in-i yan a bΛk' a tel-e'.
4. bΛk' u han-al tula:kal a k'in-i.
5. pero ič ak'Λ?-il walak u han-al.
6. ma' t-u han-al ti ... etel k'a:k', ič ak'Λ?-il, pwes.
7. uy Λtan-a ma' tač uy il-ik u wič uy ičam hum-pul.
8. hun-sut tun u ta:l e dwendeh-e.

Traducción

1. Un hombre, ese hombre no come en la claridad.
2. Puro en la noche él come.
3. Todo el tiempo él tiene carne.
4. Carne él come todo el tiempo.
5. Pero de noche él come.
6. Él no come en ... con luz, de noche, pues.
7. Su mujer no ve la cara de su marido ni una vez.
8. Una vez vino el duende.

9. uy ad-ah a dwende te? a š-č'up-u ke "walak wa: w il-ik u wič aw ičam ?"
10. pwes uy ad-ah e š-č'up-u : "ma?, ma? tač iŋw il-ik u wič iŋw ičam-i."
11. "o:, pwes ale:be k-aw il-a? u wič aw ičam ti k'a:k' ti han-al."
12. "k-a top a takte?e, k-a ɕ'a? ič k'a:k'."
13. "le?ek tun ti ki? ta:n u ki han-al, ke?en čumuk u han-al, k-a ha:n hok'-es a takte?e, k-aw il-a? u wič."
14. "u wič aw ičam-a k'as" k-u t'an a dwe:ndeh-e.
15. pwes u ɕ'o?ok-s-ah iš-č'up-u, pwes.

9. Dijo el duende a la mujer que¹ "¿Viste la cara de tu marido?"
10. Pues dijo la mujer: "No, no ví la cara de mi marido."
11. "Oh, pues ahora tratas de ver la cara de tu marido con luz, cuando él come."
12. "Tú partes el pino y lo pones en el fuego."
13. "Cuando él está felizmente comiendo, cuando está en la mitad de su comida, rápidamente sacas el pino, y verás su cara."
14. "La cara de tu marido es fea", dijo el duende.
15. Pues creyó² la mujer, pues.

¹ A la mitad de la oración el relatador cambió del habla indirecta a la directa; por eso se deja el *que*.

² *ɕ'o?ok-s-ah* literalmente sería 'terminó'. Sin embargo, el relatador insistió que debía ser 'believed' al dar la traducción al inglés.

16. ud-i uy-ičam ič a kol-o.
 17. u ɕ'a-h u han-al, tulakal.
 18. kah-i ti han-al.
 19. despwes-eʔ ka tun u top a takteʔ, u ɕ'aʔ ič k'a:k'.
 20. leʔek ti keʔen čumuk u han-al uy ičam, k-u hok'-s-ah a takteʔe.
 21. ka tun uy il-ah u wič uy ičam.
 22. ka tun, k-uy il-ah u wič uy ičam-a k'as.
 23. pwes teʔ tun a winik-i sik uy o:l.
 24. sik uy o:l a winik-i.
-

16. Volvió su marido de la milpa.
17. Le dio su comida y todo.
18. Él empezó a comer.
19. Luego ella partió el pino y lo puso en el fuego.
20. Cuando estaba en la mitad de su comida su marido, ella sacó el pino.
21. Entonces ella vio la cara de su marido.
22. Y entonces ella vio (que) la cara de su marido era fea.
23. Pues entonces el hombre se enojó.
24. Se enojó el hombre.

25. ke y ad-ah-a "ba:kan ti bin-i t-eč, ba:kan bin-i ti?, ba:kan ti hob-ol."
26. "m-iŋw eʔel k'u ka ta:n a be:t-ik ten."
27. "in-en-e m-iŋ k'a:t a baʔal-o:h-ehī" k-u t'an.
28. "pwes k-a k'ut a ʔik k-a han-teh, i leʔek u k'ik'-el im ba:k'-ah, leʔek a ba:k', leʔek u čob-e:b ĩm (m)a:skaʔ, leʔek a ba:k'."
29. baʔal-oʔ ti hob a kwenta.

25. Él dijo: "Bien te pasó, bien te pasó, bien se acabó contigo."³
26. "No sé por qué me lo hiciste."
27. "Yo no quiero cosas como ésta", dijo él.
28. "Pues, tú debes moler tu chile y comerlo, y la sangre de mi carne, ésa es tu carne, eso con lo que se limpia mi machete, ésa es tu carne."⁴
29. Así se terminó el cuento.

³ El relator se corrigió al dar la traducción literal, diciendo que el texto maya-mopán debía ser *ba:kan ti bin-i t-eč k'i:n*, literalmente 'el día se te fue', es decir 'se te abandonó la suerte'.

⁴ El verbo *čob-ik* es 'limpiar con un trapo'; *čob-eb* es el sustantivo instrumental que puede ser 'algo con que limpio' o 'lo que se quita limpiando'. Creo que es la segunda posibilidad en este contexto: *leʔek u čob-e:b ĩm ma:skaʔ* es el líquido que se queda en el machete después de cortar la carne, sea sangre si la carne está cruda o jugo si está cocida.

English version given by informant

THE MAN WHO EATS IN THE DARK

1. One man, that man does not eat in light.
2. Pure in night he eats.
3. All the time he has meat.
4. Meat he eats every day.
5. But in night he eats.
6. He does not eat with light, in night, well.
7. His wife does not see the face of her husband, not one time.
8. Once came the 'rompedeleskin'.
9. The 'rompedeleskin' said to the woman: "Did you see the face of your husband?"
10. Then said the woman: "No! I don't see the face of my husband."
11. "Oh, now you try to see the face of your husband, when he begins to eat."
12. "You must split the pine, you must put it in fire."
13. "When he is happily eating, when he is in the middle of eating, you must hurriedly take out the pine, then you see the face of your husband."
14. "The face of your husband is ugly," said the 'rompedeleskin'.

15. Well, she believes it.
16. Well, her husband came home from the plantation.
17. She gives dinner, all.
18. He begins to eat.
19. She split the pine, she put it in the fire.
20. When he was in the middle of the eating, she took out the pine.
21. Then she saw the face of her husband.
22. The face of her husband was ugly.
23. Then the man got angry.
24. The man got angry.
25. He said: "Right so (the day) went from you, right so it went from you, right so you will be done."
26. "I don't know why you did this."
27. "I don't like that," he said.
28. "You must mash your pepper and eat it, the blood of my meat, that is your meat, that with what I clean my machete, that is your meat."
29. Right so ended the story.

Summary

This short Mopan text, "The Man Who Eats in the Dark", was told by a young man originally from the district of Toledo (San Antonio), but now living in San Antonio /Cayo in Belize. It relates how a dwarf persuaded a woman to go against her husband's wish that she never see him in the light. When she uses a torch to see his face, he becomes very angry. A Spanish translation is given, and the English version provided by the informant is also included.